

TÒA ÁN TỐI CAO COLORADO

VĂN PHÒNG CHÁNH ÁN

SỞ TƯ PHÁP COLORADO

Chỉ Thị Về Thông Dịch Viên Ngôn Ngữ Và Việc Tiếp Cận Tòa Án Của Những Người Có Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế

Chi thị này được tạo ra để thiết lập các chính sách về sử dụng và thanh toán cho các thông dịch viên ngôn ngữ do các tòa án tiểu bang Colorado cung cấp và bố trí thông qua Văn Phòng Tiếp Cận Ngôn Ngữ (“OLA”) cũng như để quản lý việc tiếp cận các thủ tục tố tụng tại tòa án và các hoạt động của tòa án bởi những người có trình độ Tiếng Anh hạn chế.

I. CÁC ĐỊNH NGHĨA

- I. A. **Cán Bộ Tư Pháp** – Quan tòa, thẩm phán, người xét xử, hoặc trọng tài về nước sạch được ủy quyền chủ trì một phiên tòa.
- I. B. **Bên Liên Quan** – Một bên trong vụ án; nạn nhân; nhân chứng; phụ huynh, người giám hộ hợp pháp, hoặc người chăm sóc của bên trẻ vị thành niên; và người giám hộ hợp pháp hoặc người chăm sóc của bên người trưởng thành.
- I. C. **Biên Dịch** – Việc chuyển tải thông điệp bằng văn bản từ ngôn ngữ này sang ngôn ngữ khác một cách chính xác và đầy đủ mà có thể diễn ra trong một thời gian.
- I. D. **Dịch Vụ Ngôn Ngữ** – Dịch vụ tạo điều kiện thuận lợi cho việc tiếp cận các dịch vụ của tòa án thông qua sự hỗ trợ của thông dịch viên, nhân viên song ngữ, hoặc bằng các phương tiện dịch thuật.
- I. E. **Hoạt Động Của Tòa Án** – Các văn phòng của các tòa án, các dịch vụ và chương trình do các tòa án hoặc đơn vị quản chế quản lý hoặc tiến hành, không bao gồm các thủ tục tố tụng tại tòa án, liên quan đến việc tiếp xúc với công chúng hoặc các bên liên quan.
- I. F. **Nạn Nhân** – Bất kỳ người nào là nạn nhân của một hành vi tội phạm bị cáo buộc; người được chỉ định, người giám hộ hợp pháp, người chăm sóc, hoặc thành viên gia đình trực hệ còn sống của người đó nếu người đó đã qua đời; và phụ huynh, người giám hộ hợp pháp, hoặc người chăm sóc nếu người đó là trẻ vị thành niên hoặc bị mất năng lực.
- I. G. **Nhân Viên Song Ngữ** – Là nhân viên của Sở Tư Pháp Colorado không phải là thông dịch viên ngôn ngữ là nhân viên theo ngạch đã chứng minh được trình độ thông thạo trong Tiếng Anh và một ngôn ngữ thứ hai phù hợp với các tiêu chuẩn do OLA đề ra và được OLA ủy quyền để tiến hành các hoạt động của tòa án trực tiếp với những người có trình độ Tiếng Anh hạn chế bằng một ngôn ngữ khác không phải là Tiếng Anh.
- I. H. **Thông Dịch** – Việc chuyển tải thông điệp bằng lời từ ngôn ngữ này sang ngôn ngữ khác một cách chính xác và đầy đủ trong thời gian thực.

- I. I. Thông Dịch Viên Có Bằng Cấp** – Là thông dịch viên ngôn ngữ đã đạt được bằng cấp kiểm tra trình độ nói thành thạo cao nhất hiện có trong ngôn ngữ của họ và đã đáp ứng các yêu cầu bổ sung như được xác định trong các tiêu chuẩn do OLA đề ra
- I. J. Thông Dịch Viên Đã Đăng Ký** – Thông dịch viên ngôn ngữ được ủy quyền mà không được chứng nhận, không có bằng cấp hoặc không đủ tiêu chuẩn. Có thể có hoặc không có chứng chỉ hoặc bằng cấp cho (các) tổ hợp ngôn ngữ của phiên dịch viên này.
- I. K. Thông Dịch Viên Được Chứng Nhận** – Là thông dịch viên ngôn ngữ đáp ứng các tiêu chuẩn năng lực chuyên môn tối thiểu, đã đạt điểm đậu trong kỳ thi chứng chỉ nói dành cho thông dịch viên được công nhận bởi Sở Tư Pháp Colorado, và được ghi trong danh sách thông dịch viên được chứng nhận đang hoạt động do OLA lưu giữ và được đăng trên trang web Sở Tư Pháp Colorado.
- I. L. Thông Dịch Viên Đủ Tiêu Chuẩn** – Thông dịch viên ngôn ngữ chưa đạt được chứng chỉ hoặc bằng cấp, nhưng đã đáp ứng các yêu cầu về đào tạo và điểm thi chứng chỉ nói tối thiểu do OLA đề ra để được xem xét thực hiện các nhiệm vụ thông dịch của tòa án khi không có sẵn thông dịch viên được chứng nhận hoặc có bằng cấp. Thông dịch viên đủ tiêu chuẩn được ghi trong danh sách thông dịch viên đủ tiêu chuẩn đang hoạt động do OLA lưu giữ.
- I. M. Thông Dịch Viên Được Ủy Quyền** – Là thông dịch viên ngôn ngữ được chứng nhận, có bằng cấp, đủ tiêu chuẩn hoặc đã đăng ký được OLA phê duyệt để làm việc với tư cách là nhà thầu độc lập hoặc nhân viên theo ngạch, và được ghi trong danh sách nhân viên đang hoạt động do OLA lưu giữ và được cung cấp theo các quy định hướng dẫn của OLA.
- I. N. Thông Dịch Viên Ngôn ngữ Là Nhà Thầu Độc Lập** – Thông dịch viên ngôn ngữ được ủy quyền là nhà thầu độc lập căn cứ theo hợp đồng hoặc theo quy định Doanh Thu 87-41 của IRS.
- I. O. Thông Dịch Viên Ngôn Ngữ Theo Ngạch** – Là nhân viên có công việc được quản lý bởi các Quy Tắc Nhân Sự Của Hệ Thống Tư Pháp Colorado và có phân loại công việc nằm trong kế hoạch phân loại và lương thưởng của Sở.
- I. P. Thông Dịch Từ Xa** – Quá trình trong đó thông dịch viên trợ giúp trong thủ tục tố tụng tại tòa án hoặc hoạt động của tòa án mà không trực tiếp có mặt, mà xuất hiện thông qua việc sử dụng phần cứng và/hoặc phần mềm điện thoại hoặc nghe nhìn.
- I. Q. Thủ Tục Tố Tụng Tại Tòa Án** – Là bất kỳ phiên điều trần, xét xử hoặc sự xuất hiện nào khác trước bất kỳ tòa án liên bang nào của Colorado trong một vụ kiện, kháng cáo, hoặc các thủ tục tố tụng khác, bao gồm bất kỳ vấn đề nào được tiến hành bởi cán bộ tư pháp.
- I. R. Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (“LEP”)** – Những cá nhân không nói Tiếng Anh như ngôn ngữ chính của họ và có khả năng hạn chế trong việc đọc, nói, viết hoặc hiểu Tiếng Anh.

II. VIỆC CHỈ ĐỊNH THÔNG DỊCH VIÊN NGÔN NGỮ

- II. A. Thủ Tục Tố Tụng Tại Tòa Án** – Phù hợp với Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 (“Tiêu Đề VI”), Đạo Luật Đường Phố An Toàn Và Kiểm Soát Tội Phạm Omnibus năm 1968 (“Đạo Luật Đường Phố An Toàn”) và Sắc Lệnh 13166, 65 Fed. Reg. 50121 (ngày 16